



VIETNAMESE

**NHA HỌC CHÁNH SEATTLE - THƠ THÔNG BÁO VỀ CÁC
QUYỀN HẠN THEO ĐẠO LUẬT VỀ NHỮNG
QUYỀN HẠN GIÁO DỤC GIA ĐÌNH VÀ
BẢO MẬT (FERPA) và MẪU ĐƠN LỰA CHỌN**

Chiếu theo Theo Đạo Luật Về Những Quyền Hạn Giáo Dục Gia Đình và Bảo Mật (FERPA), thì các phụ huynh của những học sinh dưới 18 tuổi, và các học sinh trên 18 tuổi (“các học sinh hội đủ điều kiện”) đều có một số quyền hạn nào đó liên hệ đến hồ sơ giáo dục của học sinh. Trong trường hợp học sinh được 18 tuổi, ngay cả trong khi học ở trung học hoặc cư ngụ với phụ huynh/giám hộ, học sinh có toàn đủ mọi các quyền theo Đạo Luật này. Những quyền này gồm có:

- (1) Quyền được kiểm tra và duyệt xét lại các hồ sơ giáo dục của học sinh trong vòng 45 ngày kể từ ngày Nha Học Chánh Seattle (SPS) nhận được thơ yêu cầu.
- (2) Quyền đòi hỏi hồ sơ giáo dục của học sinh được điều chỉnh lại nếu phụ huynh hoặc học sinh nghĩ rằng là những hồ sơ này không được chính xác hoặc sai lầm. Nếu Nha Học Chánh quyết định không điều chỉnh lại hồ sơ thể theo lời yêu cầu của phụ huynh hoặc học sinh thì Nha sẽ thông báo cho phụ huynh hoặc học sinh biết về quyết định này và khuyến cáo cho họ được biết về quyền được kháng cáo liên hệ đến vấn đề yêu cầu được điều chỉnh. Các tin tức về thủ tục xin được buổi họp để kháng cáo sẽ được cung ứng cho phụ huynh hoặc học sinh khi họ được thông báo về quyền được kháng cáo này.
- (3) Quyền có được sự đồng ý trước khi loan báo những tin tức nhận diện cá nhân có trong các hồ sơ giáo dục của học sinh, ngoại trừ những tin tức cần thiết mà FERPA cho phép không cần phải có sự đồng ý. Một ngoại lệ cho phép sự loan báo này mà không cần đến sự đồng ý là sự cho phép các viên chức giáo dục loan báo vì những mục đích giáo dục chính đáng. Viên chức giáo dục ở đây được hiểu như một người được Nha Học Chánh muốn với tư cách một giám hiệu, một thanh tra, một giảng viên, hoặc một nhân viên yểm trợ giáo dục (trong đó bao gồm cả các nhân viên về y tế, hoặc sức khỏe và nhân viên công lực); nhân viên trong Hội Đồng Quản Trị Nha Học Chánh, nhân viên hoặc công ty mà Nha Học Chánh có giao kèo để cung ứng một dịch vụ nào đó, chẳng hạn như một luật sư, một kiểm tra viên, một tham vấn về y tế, hoặc một chuyên gia về trị liệu); hoặc một phụ huynh hoặc một học sinh trong một ủy ban nào đó, chẳng hạn như một ủy ban về khiếu nại hoặc kỷ luật, hoặc trợ giúp một viên chức giáo dục khác để giúp hoàn tất nhiệm vụ của viên chức này. Viên chức nhà trường có một lý do chính đáng trong trường hợp viên chức này cần phải duyệt lại một hồ sơ giáo dục để chu toàn xong nhiệm vụ chuyên nghiệp của mình. Thể theo lời yêu cầu, Nha Học Chánh sẽ đưa ra những hồ sơ giáo dục mà không cần phải có sự đồng ý cho các viên chức của một trường khác mà học sinh muốn đăng ký.
- (4) Quyền được nộp đơn xin khiếu nại với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ về những vi phạm của Nha Học Chánh (SPS) để phù hợp với những đòi hỏi bắt buộc của FERPA. Thơ khiếu nại cần được gửi thẳng cho Family Policy Compliance Office, U.S Department of Education, 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202-4605.

Dữ Kiện Chỉ Dẫn: Theo FERPA, những dữ kiện sau đây được coi như là những dữ kiện công cộng hoặc những dữ kiện “chỉ dẫn” có thể được công bố cho bất cứ mọi người trừ phi quý vị cho Nha Học Chánh biết là quý vị không muốn những dữ kiện như sau được công bố: tên tuổi, địa chỉ, số điện thoại, địa chỉ điện thư, hình ảnh, ngày sanh, ngày đăng ký, lớp, tình trạng đăng ký, bằng cấp hoặc phần thưởng nhận được, môn học chính, vấn đề tham gia trong các sinh hoạt được thừa nhận và các đội thể thao, chiều cao và sức nặng của lực sĩ, trường hoặc chương trình vừa mới học xong, và những dữ kiện khác không được coi như là có hại hoặc xía vào đời tư nếu được công bố.

Công Bố Dữ Kiện Chỉ Dẫn cho các Học Sinh từ lớp Ấu Nhi (Pre-K) cho đến lớp Tám (8)

Với tư cách là phụ huynh/giám hộ của một học sinh tiểu học, quý vị có quyền được chọn giữa hai lựa chọn về việc những tin tức về con em của quý vị có được công bố hay không. Sau khi mẫu đơn này được hoàn tất và hoàn trả lại cho nhà trường, việc chọn lựa này của quý vị sẽ được ghi nhập vào hồ sơ máy và sẽ không thay đổi cho đến khi quý vị hoàn tất và nộp một mẫu đơn mới. Xin quý vị hãy đánh dấu vào một ô ở dưới đây và hoàn trả mẫu đơn này lại cho trường hạn chót là ngày 1 tháng Mười Một. Trong trường hợp phụ huynh/giám hộ không đánh dấu vào một ô nào, hoặc không gửi hoàn trả mẫu đơn này thì Nha Học Chánh Seattle (SPS) sẽ coi việc này như đồng ý và sẽ mặc nhiên cho phép chọn ô A.

Cho các học sinh từ lớp **Ấu Nhi - lớp Tám (Pre-K to 8)**

Xin đánh dấu vào chỉ một ô sau đây:

- A. Tôi ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về học sinh có tên dưới đây
- C. Tôi KHÔNG ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về con tôi trừ phi được luật pháp cho phép.

Xin lật qua trang kế để Ký Tên và Biết Thêm Về Những Chọn Lựa Cho Các Lớp 9-12

VIETNAMESE

Công Bố Dữ Kiện Chỉ Dẫn cho các Học Sinh từ lớp Chín cho đến lớp Mười Hai (9-12)

Với tư cách là phụ huynh/giám hộ của một học sinh tiểu học, quý vị có quyền được chọn giữa hai lựa chọn về việc những tin tức về con em của quý vị có được công bố hay không. Sau khi mẫu đơn này được hoàn tất và hoàn trả lại cho nhà trường, việc chọn lựa này của quý vị sẽ được ghi nhập vào hồ sơ máy và sẽ không thay đổi cho đến khi quý vị hoàn tất và nộp một mẫu đơn mới. Trong trường hợp quý vị trước đây đã nộp mẫu đơn này cho một trường nằm trong Nha Học Chánh trong thời gian đăng ký ở lớp mẫu giáo cho đến lớp tám thì những gì mà quý vị chọn lúc đó sẽ không đổi trừ khi quý vị hoàn tất và nộp một mẫu đơn mới.

Quân đội Hoa Kỳ yêu cầu, và được phép, gồm có tên, số điện thoại và địa chỉ trường trung học của các “ học sinh trung học” trừ khi phụ huynh, giám hộ và các học sinh hội đủ điều kiện hợp lệ đánh dấu vào hoặc Ô B hoặc C trên mẫu đơn. Quân đội thường yêu cầu để có được những dữ kiện này trong tháng Mười Một của mỗi năm học. Nếu quý vị không muốn những dữ kiện này được công bố cho họ thì quý vị phải đánh dấu vào Ô B hoặc C ở phần dưới đây và gửi trả lại mẫu đơn này hạn chót là mừng **1 tháng Mười** để cho chắc là sự yêu cầu này được ghi nhận đúng lúc.

Các phụ huynh và giám hộ của những học sinh trung học, và các học sinh hội đủ điều kiện hợp lệ cần nhớ là việc đánh dấu vào Ô B hoặc C được hiểu là Nha Học Chánh Seattle sẽ không công bố những dữ kiện về học sinh cho quân đội. Tuy nhiên điều này không có nghĩa là họ sẽ không có được những dữ kiện này từ những nguồn tin khác không phải từ nhà trường. Thêm vào đó, việc đánh dấu vào Ô B hoặc C không cấm đoán việc các viên chức tuyển mộ quân đội thảo luận với con em quý vị khi họ ở trong khuôn viên và phạm vi nhà trường.

Xin quý vị hãy đánh dấu vào một ô ở dưới đây và hoàn trả mẫu đơn này lại cho trường hạn chót là ngày 1 tháng Mười Một. Trong trường hợp phụ huynh/giám hộ không đánh dấu vào một ô nào, hoặc không gửi hoàn trả mẫu đơn này thì Nha Học Chánh Seattle (SPS) sẽ coi việc này như đồng ý và sẽ mặc nhiên cho phép chọn ô A.

Cho các học sinh từ lớp **Chín - lớp Mười Hai (9-12)**

Xin đánh dấu vào chỉ một ô sau đây:

- A. Tôi ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về học sinh có tên dưới đây
- B. Tôi **KHÔNG** ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về học sinh có tên dưới đây trừ phi được luật pháp cho phép. Không công bố những dữ kiện cho các đại học, các nhóm phụ huynh, quân đội hoặc các cơ quan muốn người
- C. Tôi ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về con tôi, ngoại trừ việc **KHÔNG** công bố cho quân đội

Thông Báo về Quyền Nộp Đơn Yêu Cầu để có được những Hồ Sơ Công Công:

Chiếu theo Luật RCW 28A.320.170, các nha học chánh bắt buộc phải thông báo cho các phụ huynh và giám hộ biết là họ có quyền, theo Luật Phổ Biến Công Cộng Washington (RCW 42.17) được yêu cầu có được những hồ sơ công cộng liên hệ đến vấn đề kỷ luật nhân viên nhà trường. Để yêu cầu có được những hồ sơ công cộng với Nha Học Chánh Seattle, xin quý vị hãy gửi thư thỉnh cầu trên giấy tờ đến: Office of the General Counsel, Att: Public Record Requests, Seattle Public Schools, MS 32-151; PO Box 34165, Seattle, WA 98124, hoặc gửi một bản sao điện thư (Fax) yêu cầu đến (206) 252-0111.

XIN IN Họ và Tên của Người Ký Tên

XIN IN Họ và Tên của Học Sinh

Ngày Sinh

Số Thẻ Học Sinh ở Trường

Chữ Ký của Phụ Huynh/Giám Hộ/ Học Sinh Hội Đủ Điều Kiện Hợp Lệ

Ngày

**XIN QUÍ VỊ HÃY ĐÍCH THÂN GỬI MẪU ĐƠN NÀY THĂNG LẠI CHO TRƯỜNG CỦA CHÁU
HOẶC GỬI QUA HỆ THỐNG BƯU ĐIỆN.**

Nếu quý vị có hơn một cháu đi học ở trường, xin quý vị hãy gửi riêng từng đơn một cho từng trường của các cháu.
Mẫu đơn này sẽ được xếp vào hồ sơ cá nhân của cháu ở trường.



Tháng Tám , 2008

Các Em Học Sinh Trung Học thân mến:

Luật pháp Liên Bang giờ đây cho các em có quyền được lựa chọn việc cho hoặc không cho phép tên tuổi, số điện thoại và địa chỉ của các em công bố tới các giới chức quân sự.

Nếu các em **KHÔNG MUỐN** Nha Học Chánh Seattle cho giới chức quân sự biết những tin tức của các em, xin các em hãy ký tên vào mẫu đơn này và hoàn trả lại cho văn phòng nhà trường nơi em đi học.

Mẫu đơn này **PHẢI** được nộp trở lại hạn trước hoặc trong ngày 1 tháng Mười để những tin tức về em không được công bố tới các giới chức quân sự.

Mẫu đơn này chỉ áp dụng cho việc công bố những tin tức của em tới các giới chức quân sự - trong trường hợp các em hoặc gia đình không muốn những tin tức về em được gửi tới những người khác thì các em **CŨNG phải gửi trả lại mẫu đơn lựa-chọn (FERPA) mà các em nhận được trong tập giấy mà nhà trường phát ra trong ngày đầu tựu trường.** Mẫu đơn đó liên hệ đến việc công bố những tin tức của các em cho những người khác, và mẫu đơn này cũng bắt buộc phải có chữ ký của phụ huynh các em hoặc người giám hộ (hoặc chính các em, nếu các em trên 18 tuổi) để được coi là hợp lệ.

Các em có thể nộp trở lại mẫu đơn này vào bất cứ lúc nào, tuy nhiên những tin tức này thường được yêu cầu và công bố cho giới chức quân sự vào tháng Mười mỗi năm..

Tên Học Sinh

Ngày

Chữ ký của Học Sinh